



## **Safety Management Systems**

安全管理システム

Comments on the Notice of Proposed Rulemaking

規則制定案のお知らせへのコメント

Submitted to the Japanese Ministry of Land, Infrastructure, Transport and  
Tourism by email via [g\\_CAB\\_GIJ\\_KKA@mlit.go.jp](mailto:g_CAB_GIJ_KKA@mlit.go.jp)

**Submitted by the  
Modification and Replacement Parts Association**

2233 Wisconsin Ave, NW, Suite 503  
Washington, DC 20007

For more information, please contact:  
**Jason Dickstein**  
**MARPA President**  
**(202) 628-6776**



# MODIFICATION AND REPLACEMENT PARTS ASSOCIATION

2233 Wisconsin Avenue, NW, Suite 503

Washington, DC 20007

Tel: (202) 628-6777

Fax: (202) 628-8948

<http://www.pmamarpa.com>

## **Safety Management Systems**

安全管理システム

Comments on the Notice of Proposed Rulemaking

規則制定案のお知らせへのコメント

Submitted to the Japanese Ministry of Land, Infrastructure, Transport and  
Tourism by email via [g\\_CAB\\_GIJ\\_KKA@mlit.go.jp](mailto:g_CAB_GIJ_KKA@mlit.go.jp)

October 3, 2010

Japanese Ministry of Land,  
Infrastructure, Transport and Tourism

Dear Sir or Madame:

Please accept these comments on the Notice of Proposed Rulemaking  
concerning Safety Management Systems.

## **Table of Contents**

Who is MARPA? - MARPAは誰ですか? .....	2
Introduction to the Comments -コメントの概要 .....	4
Comments -コメント .....	4
General -一般的な .....	4
Developing Countermeasures -対策の開発 .....	5
Archiving The Documentation Or Activities Of The SMS - ドキュメントまたはSMSの活動をアーカイブ .....	6
Conclusion -結論 .....	6

## **Who is MARPA? - MARPAは誰ですか?**

The Modification and Replacement Parts Association was founded to support  
PMA manufacturers and their customers. Aircraft parts are a vital sector of the

aviation industry, and MARPA acts to represent the interests of the manufacturers of this vital resource before the FAA and other government agencies.

変更と交換部品協会はPMAのメーカーとその顧客をサポートするために設立されました。航空機部品は、航空業界の重要な分野であり、およびMARPAは、FAAと他の政府機関前に、この重要な資源のメーカーの利益を代表する役割を果たします。

MARPA is a Washington, D.C.-based, non-profit association that supports its members' business efforts by promoting excellence in production standards for PMA parts. The Association represents its members before aviation policy makers, giving them a voice in Washington D.C. to prevent unnecessary or unfair regulatory burden while at the same time working with aviation authorities to help improve the aviation industry's already-impressive safety record.

MARPAは、ワシントンのPMA部品の生産基準の卓越性を促進することにより、そのメンバーのビジネス活動をサポートしていますDCベース、非営利団体です。協会は、彼らに航空業界ですすでに印象的な安全記録を改善するための航空当局との作業と同時に、不必要または不当な規制上の負担を防ぐために、ワシントンDCの声を与え、航空政策立案する前に、そのメンバを表しています。

MARPA represents a diverse group of manufacturing interests – from the smallest companies to the largest - all dedicated to excellence in producing aircraft parts.

最大と最小の企業から

MARPAは、製造上の利益の多様なグループを表すすべての航空機部品の製造に卓越した専用。

Several of MARPA's members currently export aircraft components to Japanese airlines. MARPA members are committed to supporting Japanese airlines with safe aircraft components. MARPA members manufacture and sell aircraft components that provide equal or better levels of reliability when compared to their original equipment manufacturer competitors.

MARPAのメンバーのいくつかは、現在の日本の航空会社に航空機の部品をエクスポートします。

MARPAメンバの場合は、安全な航空機の部品と日本の航空会社をサポートすることにコミットしている。

MARPAメンバーが製造し、元の機器メーカーの競合他社と比較して信頼性の同等もしくはそれ以上のレベルを提供する航空機部品を販売しています。

MARPA members who support the Japanese aviation community want to assist in making the Japanese SMS regulations the best that they can be,

日本の航空界をサポートしてMARPAのメンバーは、日本語版のSMSの規制を、彼らは可能な限り最高の作成を支援する

## Introduction to the Comments -コメントの概要

MARPA applauds the Japanese government's efforts to implement Safety Management Systems. MARPA wishes to commend the Japanese government for its leadership in proposing these regulations.

MARPAは、安全管理システムを実装するために日本政府の努力を称賛。MARPA、それは指導部がこれらの規則を提案するのだ、日本政府を賞賛したいと考えています。

The original version of the comments is in English. A rough Japanese translation is being provided; we apologize if our translation does not adequately convey our intent.

コメントの元のバージョンが英語で書かれている。大まかな日本語訳が提供されている、我々の翻訳が適切に私たちの意図を伝えるしない場合はお詫び申し上げます。

For purposes of these comments, the term “certificate holder” means a holder of a certificate that would be affected by the new SMS regulation.

これらのコメントの目的のために、用語“証明書の所有者は、”新しいSMS規制によって影響を受ける証明書の所有者を意味します。

## Comments -コメント

### General -一般的な

The International Civil Aviation Organization (ICAO) has proposed a standard for Safety Management Systems. MARPA’s comments suggest areas where the proposed rule can be improved to better match the proposal offered by the International Civil Aviation Organization (ICAO). Substantial conformance to the ICAO standards is important in order to permit aviation authorities to work together. Aviation authorities work together by reciprocally accepting the

regulations of other foreign aviation authorities. We hope that the Japanese Civil Aviation Board will continue to interpret the Japanese rules so as to permit Japanese airlines to accept FAA-PMA components manufactured in the United States.

国際民間航空機関（ICAO）は安全管理システムのための標準を提案している。MARPAのコメントは規則案は、より国際民間航空機関（ICAO）によって提供される提案と一致するように改善できる部分を示唆している。ICAOの基準に実質的な適合性は、注文航空当局を可能にするために協力するために重要です。航空当局は、相互に他の外国航空当局の規制を受け入れることにより、連携して動作します。我々は、日本の民間航空委員会は、米国で製造されたFAAは、PMAのコンポーネントを受け入れるように日本の航空会社を許可するように日本のルールを解釈し続けることを願っています。

## **Developing Countermeasures -対策の開発**

In the proposed rule, the government has proposed that each certificate holder will establish a method “to analyze risk of identified hazards and to develop countermeasures.” This proposed standard seems to imply that the certificate holder will always be required to develop countermeasures, without considering the level of risk that the identified hazard represents. This appears to be contrary to the ICAO standard. The ICAO standard suggests that certificate holders use risk levels to assist in safety risk decision making. Safety risk decision making and acceptance is specified through use of a risk tolerability matrix. This implies that there are levels of risk that are sufficiently low as to be tolerable, or that cannot be reasonably mitigated.

規則案では、政府は各証明書所有者が法を確立することを提案している"と特定されたハザードのリスクを分析し、対策を開発しています。"この提案標準、証明書の所有者は、always考慮せずに、対策を開発するために必要されることを意味するようにリスクのレベルは、識別されたハザードが表している。これはICAOの標準に違反すると表示されます。

ICAOの規格は、証明書の所有者が安全リスクの意思決定を支援するためにリスクレベルを使用することを示唆している。安全上のリスクの意思決定と受け入れは、リスクの忍容性マトリックスの使用を介して指定されています。これは、許容されるように十分に低いか、または合理的に軽減することができないリスクのレベルがあることを意味します。

The ICAO SMS standard requires companies to control the safety risks in operations. But it does not always require development of countermeasures in response to every identified hazard. In particular, it does not require countermeasures in response to tolerable risks.

ICAOのSMSの標準は、企業が業務の安全のリスクを管理する必要があります。しかし、それは常にすべての特定危険に応じて対策の開発を必要としません。特に、それは許容できるリスクに応じて対策を必要としません。

Thus, we recommend that the requirement to develop countermeasures in response to identified hazards be modified. The modification should limit the requirement to develop countermeasures to those cases where risk analysis suggests that countermeasures are required in order to reach an acceptable level of safety.

したがって、私たちは、要件が変更される特定されたハザードに対応して対策を開発することをお勧めします。変更は、リスク分析、対策は、安全性の許容レベルに達するために必要であることを示唆しているような場合に対策を開発するための要件を制限する必要があります。

### **Archiving The Documentation Or Activities Of The SMS - ドキュメントまたはSMSの活動をアーカイブ**

In the proposed rule, the government has proposed that each certificate holder will establish a management method for archiving the documentation or activities of the SMS.

規則案では、政府は、各証明書所有者は、ドキュメントまたはSMSの活動をアーカイブするための管理方法を確立することを提案している。

There is no indication of the term for retaining the documentation of the SMS. The Japanese government should establish a firm standard for the retention of records. A firm standard gives companies objective guidance on the minimum standards that must be met for document retention.

用語の兆候は、SMSのドキュメントを保持するためにあります。日本政府は、レコードの保持のための企業標準を確立する必要があります。会社の標準は、企業の文書保管のために最低限満たしていなければならない基準に関する客観的なガイダンスを提供します。

## **Conclusion -結論**

MARPA generally supports Japanese efforts to conform to international standard. We hope that our comments facilitate an effective Safety Management System regulation.

MARPAは一般的に国際標準に準拠するように日本の取り組みをサポートしています。我々のコメントは、効果的な安全衛生マネジメントシステムの安定化を促進することを願っています。

We appreciate your consideration of these comments.

我々は、これらのコメントのご検討をお願いいたします。

Respectfully Submitted,

A handwritten signature in black ink that reads "Jason Dickstein". The signature is fluid and cursive, with the first name "Jason" and the last name "Dickstein" clearly legible.

Jason Dickstein  
President

Modification and Replacement Parts Association